



Guía para el asesor bilingüe
Kití ĩ nu ndl'o chá' t'kuga tse'

MEVYT ... Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES 3
MEVYT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

Leo y escribo en
mi lengua. Chatino
Santos Reyes Nopala

Nchküi' ló' ndk'ö chá'
tsë'. Chá'tnio



Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría
Guillermina Duarte Hernández
Elisa Vivas Zúñiga
Miguel Angel Recillas González

Asesoría académica
Oscar Tlalmis Jiménez

Revisión técnica
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Hugo Fernández Alonso
Laura Angélica de la Torre Rodríguez
Eliseo Brena Becerril

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores
Jorge Aguilar Picasso

Diagramación
Mario Armando Vázquez Varas
Norma García Manzano

Ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Leo y escribo en mi lengua. Tepehuano del Norte. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2014 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua*. Tepehuano del Norte. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe: 978-607-710-263-2

Impreso en México

Presentación

Esta guía es para ti, asesor o asesora, que apoyas a las personas jóvenes adultas que cursan el MIBES 3 *Leo y escribo en mi lengua. Chatino Santos Reyes Nopala*, y que aprobaron el MIBES 1. Con este módulo continúan la etapa inicial de la educación básica y sientan bases para la conclusión del nivel y la continuación de sus estudios.

Al trabajar con los materiales, las personas desarrollarán y fortalecerán habilidades de lectura y escritura en Chatino de Santos Reyes Nopala, y reflexionarán sobre algunos conocimientos relacionados con su lengua a través de actividades con diversos textos escritos.

Esta guía te orienta para que sepas cómo vas a trabajar y apoyar el desarrollo de los conocimientos y habilidades de lectura y escritura de los adultos.



Aquí encontrarás una breve explicación de los contenidos del módulo, sus propósitos, una descripción de los materiales y los momentos metodológicos para la enseñanza de la lengua escrita.

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos y el Instituto Estatal para la Educación de los Adultos en Guerrero (IEEA), agradecen tu valiosa colaboración para que las personas jóvenes y adultas continúen con sus estudios, y te invita a seguir participando con entusiasmo.

¡Muchas gracias por formar parte de este esfuerzo!

Aspectos generales del módulo

Este módulo pertenece al MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua. Está dirigido a la población joven o adulta, hablante de chatino de Santos Reyes Nopala, que ya inició el aprendizaje de la lengua escrita.

Con él se pretende que los adultos fortalezcan los conocimientos de lectura y escritura en su lengua obtenidos con el MIBES 1; también tendrán la oportunidad de practicar la lectura en voz alta, explorar diferentes formatos que pueden utilizar y aproximarse a algunos rasgos de su lengua materna indígena.



Propósitos del módulo

Al concluir el módulo, las personas jóvenes y adultas hablantes de chatino de Santos Reyes Nopala:

- Continuarán el aprendizaje de la lengua escrita, mediante la aplicación de las habilidades de lectura y escritura logradas anteriormente.
- Escribirán diferentes textos comunicativos de su interés recuperando ideas expresadas oralmente por él y por otros.
- Lograrán leer en voz alta y hacer una lectura comprensiva de diferentes textos escritos.
- Reafirmarán sus conocimientos sobre las características de los textos trabajados en el módulo.
- Iniciarán el acercamiento al estudio de las características o rasgos de su lengua.

¿Cuáles son los contenidos del módulo?

Los contenidos que se desarrollan en este módulo son: lectura, escritura, comparación de textos y reflexión de la lengua.

Lectura: es un proceso de construcción y comprensión de contenidos a partir de lo expuesto en un texto escrito. En dicho proceso se ponen en juego diferentes estrategias, como inferencia, valoración, crítica y reconocimiento de diferentes estructuras textuales, que permiten el desarrollo de la anticipación y comprensión lectora.

Este desarrollo facilitará la identificación de la estructura y las palabras clave del texto, con lo cual se logra una buena comprensión de la información. También nos proponemos trabajar la lectura en voz alta. Ésta es una habilidad de la expresión oral en la lengua que tiene como fin la exploración, la práctica y el reconocimiento de las diferentes expresiones de nuestro idioma.

Escritura: es una forma de organizar y procesar el pensamiento para plasmarlo en papel u otras superficies. En este sentido, la elaboración de un texto escrito es producto de tres momentos: la *planeación*, que considera la definición del propósito, la identificación previa y la organización de las ideas; la *redacción*, que constituye la elaboración del texto escrito como tal, y la *revisión y corrección* de los textos, que buscan la expresión correcta de las ideas y el uso adecuado de los formatos.

Comparación de textos: este contenido nos ayuda para que la persona joven y adulta tenga la habilidad de reconocer las características del texto, su uso y función en una situación de comunicación, ya sea de lectura o de escritura.

Reflexión de la lengua: este contenido consiste en la exploración del funcionamiento de nuestra lengua indígena; es decir, se busca ir más allá de lo que conocemos de nuestra lengua por ser hablantes de ella y explorar cómo funcionan sus reglas para mejorar la expresión escrita de las ideas al redactar textos.

Materiales del módulo

Los recursos y materiales educativos del módulo *Leo y escribo en mi lengua* son:

Para el asesor

Esta guía contiene indicaciones generales sobre la forma de trabajo con los materiales del módulo, así como las orientaciones para apoyar al adulto en el aprendizaje de la lectura y la escritura.



Para las personas jóvenes y adultas

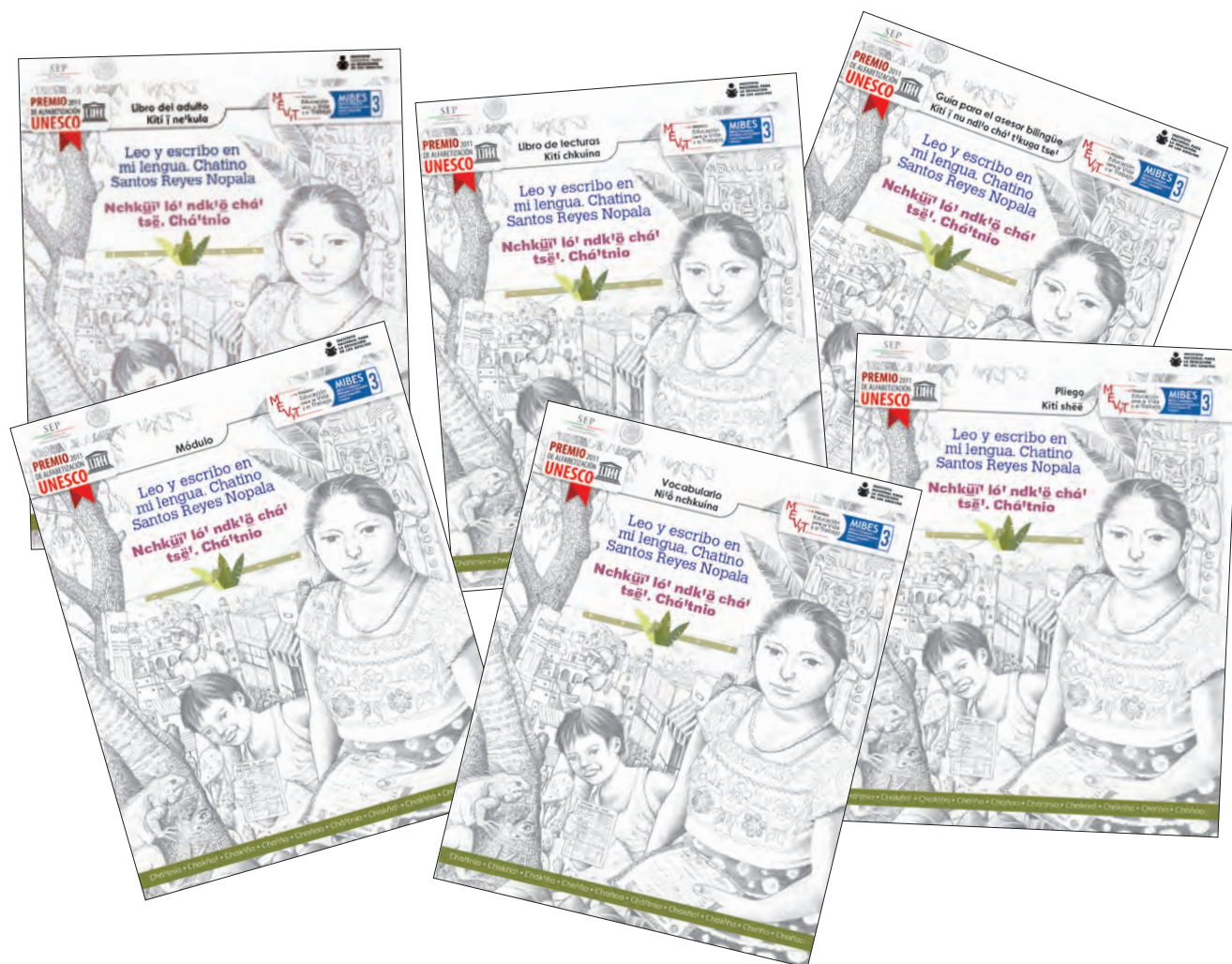
Se cuenta con un **Libro del adulto** donde se incluyen las actividades que las personas llevarán a cabo para fortalecer las habilidades de lectura y escritura. En él podrán registrar sus avances y logros, así como sus dificultades. Este material está escrito en chatino de Santos Reyes Nopala.



El paquete modular también contiene un **Libro de lecturas**, en el que se incluyen textos como historias, cuentos, leyendas, narraciones, que hablan de las formas de vida tanto de nuestros pueblos como de otros. Por medio de este recurso se fomentará la lectura personal y el gusto por ella. El material se utiliza frecuentemente para compartir y disfrutar un texto, pues los adultos o tú mismo pueden elegir alguno en cualquier momento y leerlo en grupo o individualmente. Además, el Libro del adulto también invitará a su lectura en diferentes momentos.

En varias actividades del Libro del adulto encontrarás la instrucción de ir al Pliego, que es un material de apoyo en el que se encuentran los textos de lectura a utilizar en las actividades de aprendizaje; éstos vienen también recortables.

El Vocabulario es un material en el que tú o el adulto podrán consultar el significado de algunas palabras o frases que se utilizan en el Libro del adulto y en el Libro de lecturas, y que no son del conocimiento de toda la comunidad.



¿Cómo se trabajan las lecciones?

El Libro del adulto es el material más importante de este módulo. Se compone de dos unidades; a su vez, cada unidad está integrada por tres lecciones.

Unidad 1	Unidad 2
Lección 1	Lección 1
Lección 2	Lección 2
Lección 3	Lección 3

Momentos metodológicos para la lectura de un texto

A lo largo de cada lección encontrarás varios iconos y encabezados que te indicarán la secuencia a seguir. Esos iconos resaltan el contenido o habilidad que trabajarás con los adultos. A continuación te explicamos como trabajarás las actividades de cada lección de acuerdo con los iconos y encabezados que aparecen en ésta.



Identificar los usos del texto de lectura

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que observen las fotografías y comenten lo que puedan identificar.
2. Solicita que lean, o bien tú lees, los textos que están presentes en las fotografías para que vuelvan a pensar sus comentarios anteriores.
3. Lee una por una las preguntas que acompañan a la situación comunicativa, es decir, a las fotos que muestran el uso del documento, y escucha con atención las respuestas de los adultos.
4. Registra las respuestas, identifica el tipo de texto que se presenta, menciona las situaciones en que se usa y la importancia de su lectura.

En este momento, el adulto expresa sus conocimientos y experiencias en relación con ese tipo de textos, es decir, si los conoce, dónde los ha visto, en qué otras situaciones se utilizan, para qué sirven y de qué tratan, quiénes elaboran ese tipo de textos, entre otras preguntas que te puedan surgir.

La finalidad de este momento es identificar la función (informar, prevenir, difundir, entre otras) y el o los usos que tiene ese texto de lectura en diferentes lugares.



Anticipación de lectura

¿Cómo trabajar este momento?

1. Puedes utilizar una de las siguientes actividades.
 - a) De observación del texto. Pide a los adultos que vean con atención en el documento el tipo de letras, la distribución de los párrafos, su separación, viñetas utilizadas e imágenes, y a partir de esta observación comenten cuál es el posible contenido del texto. Apóyate también en las preguntas de esta actividad.
 - b) De lectura de partes clave del texto (títulos y subtítulos). Pídeles que lean las palabras o frases indicadas en la instrucción y comenten cuál es el posible contenido del texto. Apóyate también en las preguntas de esta actividad.
2. En cada caso cuida que los comentarios sobre el contenido del texto se apoyen en lo observado o leído.
3. Indícales que concluyan la actividad que se presenta en la página.

En este momento la persona se predispone a conocer lo que dice el documento; es como si tuviera una serie de señales que le llevan a suponer o sospechar de qué tipo de texto se trata.

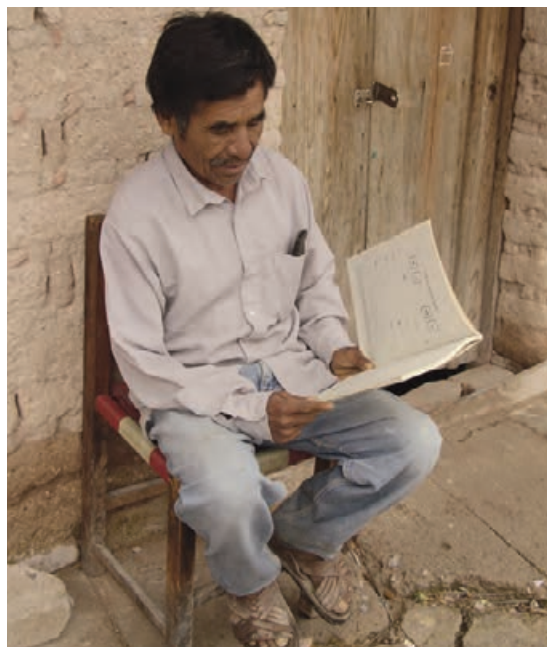
Las señales evidentes para saber qué tipo de información contiene y cómo se presenta ésta, son varias: el tipo de letras, títulos y subtítulos, dibujos que pueda contener el texto, número de párrafos, etcétera.



Lectura del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean con atención el texto, haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación, aunque ésta sea en silencio; recomiéndales que no hagan una lectura corrida, sino que lean un párrafo y se aseguren de comprender al menos una idea de lo leído.
2. Coméntales que todos los textos pueden leerse de diferente manera, esto depende del propósito que tenemos cuando vamos a leer. La lectura puede ser para buscar una información específica, ampliar nuestro conocimiento sobre un tema o sólo como un acto de recreación.



Algunas veces leerán en más de una ocasión el párrafo para lograr retener la información. Esto es muy importante pues nos garantizará la comprensión del contenido del texto.



Comprensión del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pregunta a los adultos lo que recuerdan de lo leído y concluye verificando cuál es la idea general del texto.
2. Pide que realicen los ejercicios de comprensión lectora que están en el libro.

La finalidad de este momento es que el adulto reconozca la idea general del texto, identifique información y exprese con sus palabras las ideas leídas y ¿quiénes las escribieron y para qué lo hicieron?.



¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que observen el texto y mencionen cómo es. Orienta esta observación hacia las ilustraciones, organización de la información y extensión del texto.
2. Recupera las ideas en una hoja; si te es posible utiliza los nombres de las partes del texto que identificaron.
3. Lee junto con ellos las instrucciones de la actividad; éstas les pedirán que nombren e identifiquen las partes del texto.
4. Lee la parte correspondiente y pregúntales cómo se podría llamar. Si dudan, recuérdales las que ya reconocieron.
5. Por último, lee y comenta junto con ellos los recuadros de “Recuerda que.”

Este apartado tiene el propósito de que el adulto identifique cómo está organizada la información en el texto (párrafos, títulos, subtítulos, logotipos, sellos, firmas, colores, entre otros) su contenido y el lenguaje que se emplea en él.

Momentos metodológicos para la lectura en voz alta

Lectura en voz alta de frases

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean las frases como se indica en el libro.
2. Enfatiza lo que quiere decir cada frase, la entonación y el ritmo de la lectura.

Con los ejercicios de este apartado se pretende que el adulto identifique el cambio de sentido de una oración al modificar su entonación.



Recomendaciones para la lectura en voz alta

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide que lean las recomendaciones del recuadro “Sabías que...” y expliquen lo que entienden.
2. Elabora una lista de recomendaciones para la siguiente lectura que realizarán.



Lectura en voz alta de un texto

¿Cómo trabajar este momento?

Pide a las personas que:

1. Lean en voz baja el texto.
2. Comenten qué es lo que quiere comunicar el autor.
3. Practiquen su lectura en voz alta siguiendo las recomendaciones sugeridas anteriormente y la presenten a los demás.
4. Verifiquen la pronunciación, entonación, ritmo, y planteen sugerencias para mejorar su lectura con las actividades de “Reflexión sobre mi lectura”.

Momentos metodológicos para la redacción de textos.



Identificar el uso del texto a escribir

¿Cómo trabajar este momento?

Solicita a los adultos que:

1. Observen las fotografías y lean los diálogos, cuando los haya.
2. Comenten lo que ven sobre el momento en que se hace uso de la escritura.
3. Lean y contesten las preguntas.
4. Identifiquen el tipo de texto que se presenta.



Identificar sus apartados

¿Cómo trabajar este momento?

En cada lección de escritura encontrarás un texto que deberás revisar con cuidado, pues éste es el ejemplo que esperamos que escriba el adulto. Para ello solicita a los adultos que:

1. Lean el texto.
2. Identifiquen cómo está organizada la información.
3. Reconozcan la información que debe tener cada parte del texto y lean el recuadro “Recuerda que...”.
4. Realicen las actividades sugeridas en el Libro del adulto.



Definir las ideas del texto a escribir

¿Cómo trabajar este momento?

En este momento el adulto expresa por escrito el contenido del texto que va a construir, señalando el lenguaje, las ideas que va a expresar, definiendo a su posible lector, la intención y la información básica que debe contener. Para hacerlo:

1. Identifica con los adultos los apartados del texto a escribir reconociendo las características vistas en la actividad anterior.
2. Lee la instrucción del plan de escritura y pide que contesten el guión sugerido para la planeación del texto.
3. Verifica con los adultos si la información que registraron en el plan es suficiente para escribir su texto.





Redacción del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Solicita a los adultos que escriban las ideas de acuerdo con cada apartado del texto; ayúdalos en su redacción.
2. Revisa con las personas si es adecuado el lenguaje y orden de las ideas contenidas en cada párrafo.
3. Verifiquen si el texto que están elaborando cuenta con las características de formato (división y espaciado de párrafos, tipo y tamaño de letra, entre otros).



Revisión y corrección del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean el texto que elaboraron para que verifiquen si expresa lo que les interesa decir y cuenta con el formato adecuado.
2. Solicítales que realicen el ejercicio de revisión y corrección contenido en el libro.
3. Puedes sugerir que compartan su texto con otros adultos para que éstos den su opinión acerca de la claridad del escrito y hagan propuestas de modificación para mejorarlo.

Es muy importante este apartado ya que permite verificar que el texto contenga lo que se quiso decir y cumpla con su función comunicativa; además se da la posibilidad de que el autor lo modifique, si el propósito no se cumple. Lo que pretendemos de la escritura es que las personas utilicen sus textos en las actividades de su vida diaria.



Comparación de textos

¿Cómo trabajar este momento?

Apóyate en las siguientes recomendaciones:

1. Pide a los adultos que te comenten lo que recuerdan de los textos que vieron en la lección.
2. Recupera sus ideas y precisa las características de cada uno.
3. Posteriormente, pídeles que identifiquen las principales diferencias de estos textos de acuerdo con: el contenido, la forma de expresarlo, la organización de la información, las imágenes, quiénes lo escriben y quiénes los leen.

La “Comparación de textos” permite identificar las diferencias de las estructuras y formatos de los documentos vistos en cada lección. También es un elemento importante en el conocimiento de la lectura y la escritura.

Momentos metodológicos para la reflexión de la lengua

Se presenta un conjunto de ejercicios donde se ven los elementos gramaticales necesarios para mejorar la escritura de la lengua indígena. El trabajo con este contenido se plantea con los siguientes pasos.

Identificación del contenido lingüístico

Este momento tiene la finalidad de que la persona identifique el elemento lingüístico que se va a estudiar, por medio de la observación, la lectura y la comparación.

Funcionamiento del contenido lingüístico

La persona explora las diferentes maneras en que se utiliza el contenido lingüístico estudiado.

Práctica del contenido lingüístico en un texto

Son ejercicios de aplicación del conocimiento adquirido sobre la lengua en los que las personas identifican y corrigen los errores en la escritura de los aspectos lingüísticos estudiados.

Evaluación del aprendizaje

En el módulo se realizan dos autoevaluaciones incluidas al final de cada unidad del Libro del adulto.

La autoevaluación tiene como finalidad que las personas reconozcan sus aprendizajes e identifiquen los aspectos que requieren reforzar. Como asesor, te permite identificar las habilidades que ya domina y las que aún no desarrolla la persona.

Autoevaluaciones	Lecciones que abarca la autoevaluación
Primera autoevaluación	Unidad 1, Lección 1 a 3.
Segunda autoevaluación	Unidad 2, Lección 1 a 3.
Hoja de avances	

La Hoja de avances sirve para registrar lo aprendido por el adulto en cada unidad. Se llena junto con él para que pueda saber qué contenidos domina y en cuáles considera que necesita repasar. Ésta se encuentra al final del Libro del adulto.

Este documento es evidencia de aprendizaje para presentar el examen final del módulo.

Esta guía está dirigida a ti asesor, con el fin de darte la información necesaria para que puedas emplear de la mejor manera los materiales que contiene el módulo. Se te recomienda que lo consultes con frecuencia y sea tu apoyo.

Kití re nguiá'na na kál'i nu'uí nu ndl'o iana taana süü i nu neíchá' na tka kula' tsueteí yáshniöö nu nts'uí neí' kajá re. Nchkateí na lu'uáteí nì'ö ina ló' tayá'na i.

PAGINA LEGAL



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
Kití nda sh'uénë'

Este programa es público ajeno a cualquier partido político.
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

